

# CV

## **Marianne BALAYER-GARCIA**

Née le 1<sup>er</sup> décembre 1962 à Narbonne

### **ADRESSE**

22, boulevard Mistral  
F-11100 NARBONNE

### **CONTACT**

Tél. : + 33 (0)9 67 76 20 14  
marianne999.garcia@laposte.net  
marianne.garcia@9online.fr

rattachée au **groupe Label-Vie** (Mulhouse)

## ÉTUDES

### BACCALAURÉAT A2

- Français-latin obtenu en 1980.

### LANGUES VIVANTES

- Allemand écrit et parlé couramment.
- Anglais étudié et écrit.

### BTS OPTION SECRÉTARIAT DE DIRECTION

Diplôme obtenu en 1983 avec mention en allemand LV1 : études effectuées au lycée Jean Lurçat de Perpignan et au CNED (Vanves).

### ÉTUDES BANCAIRES

Préparation au concours de secrétaire comptable de la Banque de France en 1984-1985.

### CERTIFICATION VOLTAIRE

Épreuve passée le 29.11.2013. Score obtenu : 813/1000.

### FORMATIONS

De janvier à décembre 2016 formation au **DAEFLE** (diplôme d'aptitude à l'enseignement du français langue étrangère) par le biais de **l'Alliance française** et du **CNED**.

En octobre 2019 formation à Feldkirch (Autriche) débouchant sur l'habilitation pour la correction des épreuves écrites et orales des examens **DELFF A1, A2, B1, B2**.

## EMPLOIS ET STAGES de 1981 à 1995

### SECTEUR BANCAIRE

- Stage à la **BNP** de Narbonne en 1981.
- Stages à la **Banque de France** de Narbonne en 1982 et 1983.
- Contrats à durée déterminée à la **BPPOAA (Banque Populaire des Pyrénées Orientales, de l'Aude et de l'Ariège)** de Narbonne (3 agences) entre 1987 et 1989.

### SECTEUR COMMERCIAL

- Secrétaire commerciale dans une multinationale de la branche chimie fine du **groupe Solvay** (Société Synthia, Suresnes, France) en 1985.

- Secrétaire à la **Régie Publicitaire Occitane** – journal *Top Hebdo* (Narbonne, France).

## **SECTEUR ENSEIGNEMENT**

Contrat d'emploi solidarité au Collège Montesquieu de Narbonne durant l'année scolaire 1993- 1994 au secrétariat du Principal (gestion des effectifs, traitement de texte, lien entre les élèves et l'administration du collège).

## **ASSISTANTE FREELANCE DEPUIS 2006**

(missions principales ci-dessous  
classées par compétences exercées)

### **RELECTURE ET CORRECTION DE TEXTES FRANÇAIS**

- **Éditions Averbode** (Averbode, Belgique) : correctrice pour l'élaboration de *7 en Poche*, de *TireLire* et de *Récits Express*, *Ouistilivres*, *Dauphin* – romans pour la jeunesse –, d'une part, et de *iD*, magazine, d'autre part, le tout en télétravail.
- **Groupe Écopresse** rattaché à **La Tribune** (Baillargues, France) : correctrice des journaux *Objectif Languedoc-Roussillon* et *Vent Sud*.
- **EuropAScript** (Région parisienne, France) : correction et rédaction de documents divers (conseils municipaux, réunions de conseils départementaux, ministères, congrès, colloques, conférences, etc.).
- **IMSW** (Paris, France) : correctrice pour des traducteurs indépendants ayant traduit un ouvrage de vulgarisation médicale.
- **Jeudi Tout** (Montpellier, France) : correctrice du journal *Jeudi Tout*.
- Correction d'articles pour des **journalistes indépendants** (magazine *Mondial 4x4*, entre autres).
- **Kaelux** (Béziers, France) : relecture d'un catalogue de matériel dentaire.
- **Lettres et Arts Septimaniens** (Narbonne, France) : mise en page et relecture du bulletin de l'association.
- **Nextdoor SAS** (Issy-les-Moulineaux, France) : relecture du bulletin.
- **Éditions Sillages** (Marseille, France) : correctrice de mémoires privés.

- **Slaac** (Verneuil-sur-Seine, France) : mission de correction et de mise en page à destination d'une maison d'édition (élaboration d'un livre du maître à partir d'un livre destiné aux élèves et de corrigés d'enseignants d'origines diverses).
- **Telescribe** (groupe Telergos, Région parisienne et Meuse, France) : correction en télétravail des transcriptions, en lien avec le département contrôle-qualité (CA, CE, CHSCT, enquêtes diverses).
- **Agence Wonderful** (Castelnau-le-Lez, France) : relecture et correction d'ouvrages (secteur autoroutier et secteur prévention-santé).
- **Humboldt Universität** (Berlin) : relecture et correction d'un ouvrage d'étude sur la filière avicole béninoise.

## AUTEUR-CONSEIL

Conseil en rédaction, suggestions de réécriture, correction et rédaction complémentaire pour enrichir le texte. Rédaction intégrale de biographies pour des particuliers. *Je viens au secours des écrivains devant leur « écrit vain ».*

## LUDOGRAPHE (RÉDACTRICE DE JEUX DE LETTRES)

- **Carcassonne Agglo** (Carcassonne, France) : rédactrice de mots croisés adaptés aux thèmes évoqués dans la revue.
- **Go Multimedia** (Paris, France) : élaboration de jeux de lettres pour filles de 8 à 12 ans pour le magazine *Cheval Lecture*, puis *Connaître les chevaux*.
- **Euro Services Internet** (Paris, France) : pour les magazines *Chiens passion* et *L'univers du chat* à destination d'un public adulte.
- **FIFFH** (Festival International du Film de Fiction Historique de Plaisance-du-Touch, France – Association Regard Caméra) : depuis 2015, création de jeux en partenariat avec les établissements scolaires, sur des fictions proposées par FranceTV-éducation ; ces jeux ont constitué un outil pour vérifier la compréhension des élèves ayant assisté aux projections de la série *Les grandes grandes vacances*, des épisodes *Les enfants courage*, mais aussi de synopsis d'opéras adaptés en dessins animés, comme *Carmen* ou *Le barbier de Séville*. Il s'agissait de mots croisés, d'un quiz, de phrases à trous.
- **FIFP Occitanie** (Festival du Film Politique de Carcassonne, France – Association Regard Caméra) : En 2018, création de jeux en partenariat avec les établissements scolaires, autour de l'éducation civique en lien avec les diffusions des films destinés au public scolaire inscrit à ce festival).
- **Himes** (Pays-Bas) : rédactrice de quiz pour l'élaboration de jeux en ligne.

- **Losange éditions** (Chamalières, France) : rédactrice de jeux sur le thème des animaux, d'une part, et du cheval, d'autre part.

## TRADUCTRICE ALLEMAND-FRANÇAIS

Traductions diverses (publicitaires, sites web tourisme, biographies de musiciens, articles de presse, vie courante, correspondance commerciale, etc.) pour les clients suivants :

- **Benke GmbH** (Widnau, Suisse) : traduction de fiches descriptives de produits.
- **BK Translation** (Francfort, Allemagne) : traduction de textes de l'allemand vers le français.
- **Diapason** (Mazeyrat, France) : traduction d'un site d'hôtel et de menus gastronomiques.
- **Drukarnia Piga** (Pologne) : traduction de fiches descriptives de produits.
- **Edelweiss Secrétariat et Assistance** (La Bauche, France) : traduction de textes de l'allemand vers le français.
- **Elengua** (San Miguel de Tucuman, Argentine) : traduction allemand-français.
- **European Translation Service** (Klagenfurt, Autriche) : traduction touristique.
- **Gustini** (Leipzig, Allemagne) en 2015 : traduction de descriptions de produits d'épicerie fine.
- **M. T. Hauer** (Innsbruck, Autriche) : traduction d'une page de CV concernant un étudiant en architecture.
- **Kommline Marketing & Kommunikation** (Cologne, Allemagne) : traduction dans le domaine du marketing de l'allemand vers le français.
- **Melo Secrétariat** (Région parisienne, France) : traduction dans le domaine cosmétique.
- **Piké lifestyle GmbH** (Leipzig, Allemagne) de 2014 à 2023 : traduction de produits de maroquinerie et de contrats commerciaux.
- **M<sup>me</sup> M. Tiltmann** (Cologne, Allemagne) : traduction d'un CV et de lettres de recommandation.

## RELECTURE DE TRADUCTIONS

- **BK Translation** (Francfort – Allemagne) : relecture de traductions de textes

de l'allemand vers le français.

- **Erminia** (Grèce) : correction d'une traduction.
- **Imagine-que** (Genève, Suisse), secteur psychologie.
- **ITH icoserve technology for healthcare gmbh** (Innsbruck, Autriche) : relecture de traductions dans le domaine de l'informatique appliquée à la médecine.
- **König-Sprachenservice** (Ulmerfeld, Autriche) : relecture de traductions dans le domaine du design immobilier et des implantations capillaires principalement.
- **Talentpool Solutions** (Kapstadt, Afrique du Sud) : relecture de traductions allemand-français.
- **TS Global Language Service Providers** (Jever, Allemagne) : relecture de traductions dans le domaine des grues, tracteurs, etc.
- **Wieners + Wieners** (Ahrensburg, Allemagne), relecture dans le domaine du marketing.
- **Piké lifestyle GmbH** (Leipzig, Allemagne) de 2014 à 2023 : relecture de traductions de correspondance commerciale.

**MON CŒUR DE MÉTIER**  
**PROCÈS-VERBALISTE**  
**TRANSCRIPTIONS DE FICHIERS AUDIONUMÉRIQUES**  
**SOUS-TITRAGES**  
**SAISIE DE MANUSCRITS**  
**OU SAISIE SOUS LA DICTÉE**

La transcription (intégrale ou synthétisée, verbatim ou reformulée) est mon cœur de métier. Je transcris des sujets d'ordres divers (sociologie, politique, Europe, santé et médecine légale, immobilier et droit notarial, psychiatrie et psychologie, terrorisme, secteur bancaire et finances, etc.). Il peut s'agir de simples récits, mais aussi d'interviews, de colloques, conférences, réunions, conseils d'administration, rapports médicaux, débats nationaux, etc.

- **Ain-Secrétariat** puis **Ain Secrétariat & Services** (Ambérieu-en-Bugey puis Château- Gaillard, France) : sous-traitance pour de la transcription de comités d'entreprise.
- **Alliage** (Paris) : transcription d'interviews.

- **AutoStar Aps** (Copenhague, Danemark) : transcription d'archives manuscrites sous format Word.
- **Comm & Change** (Neuilly-sur-Seine, France) : transcription de fichiers audio-numériques.
- **Crédit Agricole Pyrénées Gascogne** (Serre-Castet, France) : transcription de séances de formation.
- **CREMP** (Région parisienne, France) : conception, rédaction, édition de mémoires privés, transcription d'enregistrements d'interviews et saisie d'un manuscrit rédigé lors de la bataille de Solférino.
- **CRIP 34** (Castelnau-le-Lez, France) : transcription d'enregistrements de réunions.
- **DacDoc** (association rattachée à la **DRAC Occitanie** – Blagnac, France) : transcription des assises EAC du 4 octobre 2018.
- **Divers particuliers** (France) : saisie d'un journal de soldat (Guerre d'Algérie), biographies diverses.
- **Easy Sten** (Orléans, France) : transcription d'assemblées départementales et de CHSCT.
- **Groupe Ecopresse** (Baillargues, France) : transcription mensuelle des *Clubs de l'éco*.
- **Agence « Écrire pour être vue »** (G. Guerlavais - Montpellier, France) : transcription des interviews préalables à la rédaction de l'ouvrage intitulé *Ce que je n'ai pas eu le temps de vous dire* de M<sup>me</sup> Hélène Mandroux (maire honoraire de Montpellier) et de l'ouvrage *Frères amis* narrant le parcours commun de l'imam Mahmoud Doua et du rabbin Yonathan Lévi.
- **Éditions du CRIDON et CRIDON** (Paris, France) : transcription d'enregistrements des conférences du CRIDON Paris (**C**entre de **R**echerche et d'**I**nformation et de **D**O cumentation **N**otariale).
- **Elsner Schreib- und BüroService** (Sankt-Augustin, Allemagne) : transcription d'enregistrements audionumériques en français.
- **Entales et Staelen-SI** (Marne, France) : sous-traitance d'une société de transcription (débat publics, etc.).
- **Équation** (Pérols, France) : transcription de fichiers audionumériques.
- **EuropAScript** (Champs-sur-Marne puis Magny-le-Hongre, France) : transcription de colloques, conférences, réunions ministérielles, conseils municipaux, conseils d'administration, comités d'entreprise, comités techniques paritaires.
- **Exanote (Paris)** : transcription de réunions diverses.

- **Association Frontières** (Narbonne, France) : transcription d'enregistrements de conférences portant sur des thèmes de psychologie.
- **Galerie Vivo equidem** (Paris, France) : transcription d'entretiens avec des artistes.
- **GREP Midi-Pyrénées** (Toulouse, France) : transcription des conférences dans le domaine de la sociologie.
- **Knockhundred Translations Ltd** (Leominster, Grande-Bretagne) : transcription d'entretiens.
- **Dr. Mignard et Unité Médico Judiciaire** (Narbonne, France) : saisie de rapports de médecine légale (autopsies, levées de corps, examens) sous la dictée téléphonique.
- **L'Ouvre-boîte 44** (Nantes, France) : sous-traitance de la rédaction des réunions syndicales d'une grande société ferroviaire.
- **Mother Tongue Writers** (Londres, Grande-Bretagne) : transcription de vidéos ou d'enregistrements audio.
- **RAFAL (Réseau d'Affaires Franco-Allemand du Languedoc – Montpellier, France)** : prise de notes lors des réunions du club d'affaires.
- **RD Transcriptions** (Région parisienne, France) : enquêtes de marketing et entretiens médicaux.
- **SELARL Dupied** (Avocat à Toul, Nancy) : transcription de fichiers audionumériques relatifs à des dossiers judiciaires.
- **Sommer Research GmbH** (Mannheim, Allemagne) : transcription de traductions (étude de marché dans le secteur automobile).
- **Téléscribe** (Paris et Meuse, France) : transcription de réunions diverses.
- **Top Vertalers** (Bathmen, Pays-Bas) : transcription pour sous-titrage sur *Youtube*.
- **Trad'smith** (L'Isle-Adam, France) : transcription pour traduction.
- **Traducthek GmbH** (Suisse) : transcription d'enregistrements.
- **Transcription Global Limited** (Preston, Grande-Bretagne) : transcription d'enregistrements audionumériques en français.
- **TS Global** (Jever, Allemagne) : transcription d'enregistrements d'interviews en langue française.
- **VoxAppeal** (Rennes, France) : transcription d'enregistrements.
- **WTS Translations** (Vohenstrauß, Allemagne) : transcription d'enregistrements.



Occasionnellement, collaboration sur divers projets de transcription avec des transcrip-teurs français, mais aussi européens en sous-traitance.

## COURS EN LIGNE

Cours en ligne auprès d'adultes, d'étudiants ou de scolaires par Skype et Webex (webcam) ou tout autre outil éventuellement.

J'utilise divers ouvrages d'éditions françaises, autrichiennes ou allemandes, mais aussi des supports pédagogiques divers et variés (factures, lettres, bons de commande, vidéos, extraits de films, CD, sites Internet, recettes de cuisine, etc.).

### Matières enseignées :

- **Français** (orthographe, grammaire, conjugaison pour parfaire l'expression écrite), FLE (Français Langue Étrangère) et FOS (Français sur Objectifs Spécifiques). Le public d'apprenants est basé en France et en Europe. Il peut s'agir de FLE traditionnel ou de FOS (Français sur Objectifs Spécifiques) dans le domaine de la logistique et du transport, par exemple.

### Clients dans le domaine du FLE :

- Depuis 2018 des particuliers autrichiens, allemands.
- L'institut linguistique Verytalk GmbH (Stuttgart) cours en ligne de FOS (Français Sur Objectifs Spécifiques dans le domaine de la logistique – transports).
- Depuis 2022 : Institut All on Board (Berlin) : cours en ligne de Français sur Objectifs Spécifiques dans le domaine du secteur tertiaire – vie au bureau – échanges professionnels).
- Depuis 2022 : IFF Bildungsmanagement (Graz – Autriche) : apprentissage du FLE à des débutants adultes.
- Depuis 2023 : Bildungsmanagement Neumeister (Eckental) : soutien scolaire en FLE pour des lycéens allemands.

Je suis habilitée pour être jury aux épreuves du **DELF et du DALF (nouvelles grilles)**.

- **Allemand** : cours en ligne à un public d'adultes ou de jeunes (débutants, faux débutants, avancés) et aide aux devoirs en ligne.

### Clients dans le domaine de la formation en allemand :

- De 2019 à 2021 : Institut ADISCOS (Paris) : cours d'allemand à des faux débutants.
- Depuis 2020 : Centre pédagogique (Amiens) : soutien scolaire en français (littérature).
- Depuis 2022 : Formation DIF & CRL Formations (Région Parisienne) : cours d'allemand en ligne (dans un but de conversation) à un faux débutant et à une apprenante de niveau avancé.

## LOISIRS ET CENTRES D'INTÉRÊT

### ACTIVITÉS CULTURELLES PARTICIPATION À DES CLUBS ET CENTRES D'INTÉRÊT ARTISTIQUES

Membre au sein du RAFAL (Réseau d'Affaires Franco-Allemand du Languedoc) depuis 2014, club qui est chargé de favoriser les échanges économiques entre les entreprises françaises et les entreprises allemandes désireuses d'exporter ou de s'installer de part et d'autre du Rhin.

- Documentation.
- Archives.
- Généalogie.
- Patrimoine local.
- Art pariétal.
- Archéologie.
- Restauration de meubles et d'antiquités.
- Collection de cartes postales anciennes.
- Musique (classique et jazz).
- Chanson française.
- Chant choral (renaissance et baroque).
- Danse classique et claquettes.
- Cinéma.
- Gastronomie et cuisine traditionnelle.
- Herboristerie.
- Graphologie.
- Sophrologie.
- Jeu de Scrabble Duplicate.
- Culture allemande et plus précisément l'art de vivre en Bavière et dans le Tyrol.

## ATOUTS

- Relationnel aisé à l'écrit comme à l'oral.
- Grammaire et orthographe impeccables.
- Capacités rédactionnelles.
- Pratique courante de la langue allemande.
- Pratique courante de Word (traitement de texte).
- Utilisation courante d'Internet.
- Dotée d'un bon esprit d'équipe (même en télétravail).
- Une patience à toute épreuve.

## OUTILS DE TRAVAIL

### INFORMATIQUE

- Windows 10 muni d'une connexion ADSL.
- Utilisation de *Grammaire reverso net*.
- Utilisation de *Lexilogos.com*.
- Logiciel de correction *Antidote*.
- *Adobe Acrobat Reader DC* pour annotations de fichiers PDF.
- Logiciels *Hot Potatoes* et *Cross Word Compiler* pour la création de jeux de lettres.
- Logiciel *Dragon Naturally Speaking* pour certaines transcriptions (utilisation rarissime).
- Logiciel *Wordfast Anywhere* pour les traductions.
- Outils de conférence en ligne *Webex*, *Skype*, *Teams*, *Zoom*.
- Webcam Logitech.

### BIBLIOGRAPHIE

- *Code typographique* (Imprimerie nationale).
- *Petit Larousse*.
- *Petit Robert* (difficultés de la langue française).
- *Bescherelle*.
- *Bled en ligne*.

- *Dictionnaire Harrap's Universal allemand-français/français-allemand.*
- Dictionnaires en ligne (*Trésor, Littré, Académie française, Linguee, Interglot*).
- *Le Ramat de la typographie.*
- *Objectif Collège – Tout l'Allemand Oral et écrit – éditions Hachette.*
- *Nouvelles perspectives A1 – A2+ (Autriche) – éditions Veritas.*
- *Le nouveau Taxi ! Méthode de français – éditions Langenscheidt-Hachette.*
- *Cinq sur cinq – évaluation de la compréhension orale A2 – Presses Universitaires de Grenoble.*
- *100% FLE – guide de communication en français – éditions Didier.*
- *ABC TCF 200 exercices – CLE International.*
- *ABC DELF B2 conforme au nouveau format d'épreuves DELF – éditions CLE international.*
- *ABC DELF A2 conforme au nouveau format d'épreuves DELF – éditions CLE international.*
- *Vocabulaire en dialogues B1 – niveau intermédiaire – éditions CLE international.*
- *On y va! A1 Aktualisierte Ausgabe – Lehr und Arbeitsbuch – HueberVerlag.*
- *Objectif Express 1 – A1/A2 – le monde professionnel en français – livre de cours + cahier d'activité – éditions Hachette.*
- *Objectif Express 1 – B1/B2.1 – le monde professionnel en français – livre de cours + cahier d'activité – éditions Hachette.*
- *Découvertes 3 – Bayern – Kursbuch & Fit für Schulaufgaben – KlettVerlag.*
- Outils (vidéos) proposés par TV5 monde utilisés pour la compréhension orale.
- Fichiers pdf de grammaire progressive du français.

### **Pour les cours d'allemand**

- Fichiers pdf *Menschen* (divers niveaux de cours et d'exercices).
- *Moment mal! – Lehrbuch 2 & Arbeitsbuch 2 - LangenscheidtVerlag.*
- *Ausblick 2 – Kursbuch und Arbeitsbuch – HueberVerlag.*
- *Menschen A2.1 – Deutsch als Fremdsprache – HueberVerlag.*
- *Menschen A1 – Deutsch als Fremdsprache –Berufstrainer – HueberVerlag.*
- *Menschen A1.1 – Deutsch als Fremdsprache – Arbeitsbuch – HueberVerlag.*
- *Menschen B1 – Deutsch als Fremdsprache – Berufstrainer – HueberVerlag.*
- Divers ouvrages de grammaire allemande.
- PDF – *Menschen im Beruf – A2 – Pflege – HueberVerlag.*

<http://www.transcrire-corriger.fr> (livre d'or en haut de la page d'accueil).

<http://www.motamot.com/annuaire/freelance-zJwEdUpT.html>

[https://www.xing.com/profile/Marianne\\_Garcia/cv](https://www.xing.com/profile/Marianne_Garcia/cv)

<https://www.linkedin.com/in/marianne-garcia-11b8b825/>